



SUOMI-ITÄVALTA YHDISTYS ry
FINNLAND-ÖSTERREICH VEREIN

Saksalainen kirjasto / Deutsche Bibliothek
Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki
www.suomi-itavalta yhdistys.fi

Liebe Mitglieder!

Die Jahreshauptversammlung unseres Vereins fand am 28. April 2025 statt. Im Folgenden sehen Sie den Vorstand für das laufende Jahr. Wir erinnern Sie auch an die Überweisung des Mitgliedsbeitrags, der für den Verein von größter Bedeutung ist. Außerdem können Sie über unsere vielseitigen kommenden Veranstaltungen lesen. Wir würden uns über eine rege Teilnahme freuen.

Der Vorstand des Vereins für das Jahr 2025

In der Jahreshauptversammlung wurde der alte Vorstand von seiner Verantwortung entbunden und ein neuer Vorstand gewählt. Als neue Vorstandsmitglieder begrüßen wir Astrid Ziegler und Ida Tammi.

Brigitte Linnokari, die nach jahrzehntelangen Bemühungen für den Verein zum Ehrenmitglied ernannt worden ist, und Ingrid Lipponen sind auf eigenen Wunsch aus dem Vorstand ausgetreten. Wir bedanken uns herzlichst für ihre Arbeit im Vorstand.

Die Vorstandsmitglieder für die neue Amtsperiode:

Lund Peter - Präsident
Szilvay Lieselotte - Vizepräsidentin
Tarmann Otmar - Finanzverwalter
Eichstädt Ulrike - Vorstandsmitglied
Repo Maria Anna - Vorstandsmitglied

Franz-Koivisto Larissa - Vorstandsmitglied
Immonen Marja - Vorstandsmitglied
Ziegler Astrid - Vorstandsmitglied
Tammi Ida - Vorstandsmitglied
Als Sekretärin ist **Marja Kauppila** tätig.

* * *

Mitgliedsbeitrag 2025 schon bezahlt?

Wir bedanken uns! Falls noch nicht, hier nochmal die Information dazu (Einzahlungsfrist ist der 31.5.2025):

Mitglied 25 €

Studenten und jedes weitere Familienmitglied 10 €

Unterstützendes Mitglied 100 €

Mitgliedschaft im Auslandsösterreicher-Weltbund +3,50 € zusätzlich zum Mitgliedsbeitrag

Suomi-Itävalta Yhdistys ry
FI03 1572 3000 0271 02
NDEAFIHH

Auf viestikenttä bitte unbedingt anführen: Jäsenmaksu 2025 sowie Nach- und Vorname der Person/en, für die der Mitgliedsbeitrag bezahlt wird.

Familien-Picknick auf Seurasaari am Samstag, dem 24.5.2025

Zum Sommerbeginn haben unsere Mitglieder mit Familien und Freunden wieder Gelegenheit, sich auf der Insel Seurasaari zu einem gemütlichen Zusammensein zu treffen.

Ort: Beim Grill neben dem Festplatz auf Seurasaari

Zeit: Samstag, 24.5.2025 ab 13.00 Uhr

Dies ist eine gute Gelegenheit, neue Kontakte zu knüpfen. Nehmt gerne Kinder mit, der weitläufige Platz eignet sich gut Spiele zu spielen, z.B. Mönkky. Jeder bringt eigenen Proviant mit.

Zu beachten: Bei längerem, sehr trockenem Wetter darf der Grill wegen Waldbrandgefahr nicht benützt werden.

Die Erholungsinsel Seurasaari mit dem Freilichtmuseum (Eintritt frei) ist sicher den meisten bekannt, es gibt dort eine Menge zu sehen. Wir empfehlen den Rundgang um die Insel, der etwa 1 Stunde dauert. Die Insel ist auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar, siehe [reittiopas](https://reittiopas.fi).

Bei Regenwetter findet diese Veranstaltung nicht statt.

Anmeldung ist nicht erforderlich. Wir vom Vorstand freuen uns auf zahlreiches Mitkommen!

* * *

Frühlingsliedersingen 21.5.2025

Herzliche Einladung zum gemeinsamen offenen Singen beliebter deutschsprachiger Frühlings- und Volkslieder am Mittwoch, dem 21. Mai um 17 Uhr im Garten der Deutschen Kirche in Helsinki!

Posaunenchor, Deutsch-Finnischer Chor und Agnes Goerke am Klavier begleiten die Lieder, und Pastorin Päivi Lukkari wird uns sicher wieder Anekdoten und Hintergründe zu manchem Lied erzählen.

Wunschlieder kann man anmelden bei

agnes.goerke@evl.fi.

Grillwürstchen und Saft gehören natürlich auch zu diesem fröhlichen Beisammensein, bevor bald alle in ihre Sommermökkis ausfliegen.

Herzlich willkommen zum Mitsingen - und Mitfeiern!

Deutsche Evangelisch-Lutherische Gemeinde,
Helsinki



Stammtisch mit SILK (Finnland-Österreich Wirtschaftsclub) am 5.6.2025

We warmly invite you to an Austrian Stammtisch coorganized with the Finnland-Österreich Verein ry on Thursday 5th of June 2025 at 17.30 at the terrace Pikku-Finlandia, at Töölö bay behind Finlandia Hall, Karamziniranta 4, 00100 Helsinki.

Date: Thursday, 5.6.2025

Time: 17.30 –

Place: Pikku-Finlandia, Karamziniranta 4, 00100 Helsinki

Fees: Drinks & Food at own expenses

Please confirm your participation by sending an email to helsinki@advantageaustria.org.

We look forward to meeting you on 5th of June!
Finland-Austria Business Club

* * *

Herzlich willkommen zum Österreichischen Lesekreis!

Lasst uns zusammen lesen und ins Gespräch gehen. Über gelesenes und darüber hinaus, über das was wir bedeutsam finden, Erfahrungen miteinander teilen, verknüpfen, differenzieren, forschen...

Beim nächsten Lesekreis diskutieren wir die Werke von **Daniel Glattauer**.

Werke von Daniel Glattauer gibt es in Helmet Bibliotheken (helmet.finna.fi), [Goethe-Institut Onleihe](#) und in der [Deutschen Bibliothek](#), Pohjoinen Makasiinikatu 7, Helsinki.

Sommerzeit ist Lesezeit und wir treffen uns wieder nach den Sommerferien im September.
Genauere Informationen später!



* * *

SAVE THE DATE: Zoom-Vortrag (auf Deutsch) 5.11.2025

Dieter Hermann Schmitz, Universität Tampere: Von Worms nach Wien: das Nibelungenlied.
Zur Aktualität eines europäischen Epos unter besonderer Berücksichtigung seiner
Schauplätze im heutigen Österreich.

Wann: Mittwoch, 5. November 2025 um 18 Uhr über Zoom

Das Nibelungenlied, ein Epos aus dem Hochmittelalter, ist seit seiner Wiederentdeckung im Zeitalter der Romantik und seit seiner Verherrlichung zum Nationalepos im 19. Jahrhundert eine dauerhafte Inspiration für Kunstschaffende aller Art – vor allem im deutschsprachigen Raum. Daran hat auch der propagandistische Missbrauch während der NS-Zeit nur wenig geändert. Die Zahl der Prosa-Nacherzählungen, der Kinderbuch-Fassungen und der Comic-Adaptionen ist enorm, Ähnliches gilt für bildliche Darstellungen.

Ende des Jahres 2024 kam die mittlerweile vierte Verfilmung des Nibelungenstoffes in die Kinos. Viele Ortschaften nutzen das Nibelungenlied auch für touristische Werbung – nicht nur Worms und Xanten, sondern auch Hohenems in Vorarlberg oder Pöchlarn in Niederösterreich.

Der Vortrag ist allgemeinverständlich und setzt kein Vorwissen voraus. Eingegangen wird auf Quellen und Entstehung des Epos, auf Nachdichtungen sowie Übersetzungen ins Finnische und nicht zuletzt auf die Verfilmungen. Besondere Berücksichtigung finden die Schauplätze des Epos im heutigen Österreich sowie Bearbeitungen österreichischer Schriftsteller (Lechner, Köhlmeier).



Fotos:

Gijs Naber (Hagen von Tronje) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Rosalinde Mynster (Brunhild) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Jannis Niewöhner (Siegfried von Xanten) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Dieter Hermann Schmitz arbeitet als Universitätslektor an der Uni Tampere. Nebenher ist er Autor und Mitglied im Schriftstellerverband der Region Pirkanmaa. Er ist Vorsitzender des lokalen Finnisch-Deutschen Vereins und seit Jahren im Kulturbetrieb aktiv. Für seinen ehrenamtlichen Einsatz und sein „Engagement für deutschsprachige bürgerschaftliche Aktivitäten“ wurde er 2025 mit dem Margarethe-Aue-Preis ausgezeichnet.

Für die Nibelungen interessiert sich Schmitz seit seiner Kindheit. In den vergangenen Jahren hat er aus aktuellem Anlass mehrfach Vorträge zum Thema „Nibelungen“ in Finnland gehalten.

Das Puls 4 Format „Die Auswanderer – für immer fort?“

Für dieses Format werden ÖsterreicherInnen gesucht, welche in Kürze (Frühling/Anfang Sommer) ihr Heimatland verlassen, um im Ausland ein neues Leben aufzubauen und sich dort den Traum von einem eigenen Business erfüllen wollen. Das würde man gerne mit der Kamera begleiten.

Interessierte können sich jederzeit unter k.hager@on-media.at oder telefonisch unter +43 664 110 52 29 bei Kerstin Hager melden.

* * *

Das Wiener a-cappella-Quartet HALS im Finale der Musikensembles (Tampere Vocal Music Festival)

Tampere Vocal Music Festival (Tampereen sävel) wird am 11.-15. Juni 2025 organisiert. Das Festival stellt in ihren Veranstaltungen Musik für Chöre und Musikensembles vor. Das a-cappella-Quartet HALS aus Wien ist mit 11 anderen Ensembles in das Finale aufgenommen worden und tritt am Mittwoch, den 11. Juni um 17.30-17.45 Uhr im Tampere Hall auf.

Im HALS-Ensemble: Anna Anderluh, Verena Loipetsberger, Amina Bouroyen ja Anna Laszlo.

In dem internationalen Contest for Vocal Ensembles treten die Ensembles in akustischen und elektrisch verstärkten Kategorien auf. Der Wettbewerb endet mit einem Abschlusskonzert und der Preisverleihung am 12.6.2025.

<https://www.tamperevocal.fi/en/>

Außerdem tritt das a-cappella-Quartet HALS am Freitag, den 13. Juni um 19.30 in Yö Galleria (Lönnrotinkatu 22, Helsinki) auf.



Hyvät yhdistyksen jäsenet!

Yhdistyksen vuosikokous pidettiin 28. huhtikuuta 2025. Alla näette hallituksen kokoonpanon kuluvalle vuodelle. Muistutamme myös jäsenmaksun maksamisesta, sillä se on yhdistykselle äärimmäisen tärkeää. Lisäksi voitte lukea monipuolisista tulevista tapahtumistamme.

Olisimme iloisia runsaasta osanotosta kaikkiin tapahtumiin!

Yhdistyksen hallitus vuodelle 2025

Yhdistyksen vuosikokous pidettiin 28. huhtikuuta 2025. Vanhalle hallitukselle myönnettiin vastuuvapaus ja yhdistykselle valittiin uusi hallitus. Uusina jäseninä hallitukseen tulivat Astrid Ziegler ja Ida Tammi.

Vuosikymmenien ansioista yhdistyksen hyväksi kunniajäseneksi kutsuttu Brigitte Linnokari sekä Ingrid Lipponen erosivat hallituksesta omasta tahdostaan. Kiitämme heitä sydämellisesti heidän työstään hallituksessa.

Hallituksen jäsenet uudelle toimintakaudelle:

Lund Peter - puheenjohtaja

Szilvay Lieselotte - varapuheenjohtaja

Tarmann Otmar - taloudenhoitaja

Eichstädt Ulrike - jäsen

Repo Maria Anna - jäsen

Franz-Koivisto Larissa - jäsen

Immonen Marja - jäsen

Ziegler Astrid - jäsen

Tammi Ida - jäsen

Sihteerinä toimii **Marja Kauppila**.

* * *

Joko maksoit jäsenmaksusi?

Kiitos! Jos et vielä, tässä siihen liittyvät tiedot:

Varsinaiset jäsenet 25 €

Opiskelijat ja perheenjäsenet 10 €

Tukijäsenet 100 €

Ulkoitävaltaisten maailmanliiton Weltbund-maksu +3,50 € varsinaisen jäsenmaksun lisäksi

Suomi-Itävalta Yhdistys ry

FI03 1572 3000 0271 02

NDEAFIHH

Viestikenttään vaaditaan: Jäsenmaksu 2025 sekä niiden henkilöiden etu- ja sukunimi, joita maksu koskee. Eräpäivä on 31.5.2025.

Perhepiknik Seurasaarella lauantaina 24. toukokuuta 2025

Kevään lopulla jäsenillämme on jälleen mahdollisuus viettää viihtyisä iltapäivä Seurasaarella yhdessä perheen ja ystävien kanssa.

Paikka: grillin luona juhkakentän läheisyydessä

Aika: lauantaina 24.5.2025 alkaen klo 13.00

Iltapäivä on hyvä tilaisuus tavata uusia ihmisiä. Lapset voi ottaa mukaan, laaja alue tarjoaa hyvän paikan pelata erilaisia pelejä kuten mölkkyä. Jokainen tuo omat evänsä.

Huom! Pitkään kestäneellä kuivalla säällä grilliä ei saa käyttää metsäpalovaroituksen takia.

Ulkoilupuisto Seurasaari ulkomuseoineen (vapaa pääsy) on varmasti useimpien tiedossa, siellä on paljon nähtävää. Suosittelemme kiertokävelyä saaren ympäri, kesto noin tunti. Saarelle pääsee helposti myös julkisilla kulkuneuvoilla, katso [reittiopas](#).

Sadesäällä tapahtumaa ei järjestetä. Ennakkoilmoittautumista ei tarvita. Me hallituksen jäsenet olisimme iloisia runsaslukuisasta osanottajamäärästä!

* * *

Kevätlauluja: yhteislaulutilaisuus 21.5.2025

Sydämellinen kutsu laulamaan yhdessä suosittuja saksankielisiä kevät- ja kansanlauluja keskiviikkona 21.5. klo 17 Helsingin Saksalaisen kirkon puutarhaan.

Vaskipuhaltajat, Suomalais-saksalainen kuoro ja Agnes Goerke pianon ääressä säestävät laulua, ja pastori Päivi Lukkari kertoo meille lauluista tarinoita ja taustoja.

Laulutoiveita voi esittää: agnes.goerke@evl.fi.

Grillimakkara ja mehu kuuluvat tietenkin myös tähän iloiseen yhdessäoloon ennen kuin kaikki lähtevät kesämökeilleen.

Sydämellisesti tervetuloa laulamaan - ja juhlimaan!

Suomen saksalainen evankelis-luterilainen seurakunta, Helsinki

* * *

Stammtisch yhdessä SILKin (Suomi-Itävalta Liikeklubi) kanssa 5.6.2025

We warmly invite you to an Austrian Stammtisch coorganized with the Finnland-Österreich Verein ry on Thursday 5th of June 2025 at 17.30 at the terrace Pikku-Finlandia, at Töölö bay behind Finlandia Hall, Karamzininranta 4, 00100 Helsinki.

Date: Thursday, 5.6.2025

Time: 17.30 –

Place: Pikku-Finlandia, Karamzininranta 4, 00100 Helsinki

Fees: Drinks & Food at own expenses

Please confirm your participation by sending an email to helsinki@advantageaustria.org.

We look forward to meeting you on 5th of June!

Finland-Austria Business Club

SAVE THE DATE: Zoom-verkkoluento (saksankielinen) 5.11.2025

Dieter Hermann Schmitz, Tampereen yliopisto: Wormsista Wieniin: Nibelungeinlaulu (Nibelungenlied). Eurooppalaisen eepoksen ajankohtaisuudesta huomioiden erityisesti sen tapahtumapaikat tämänpäiväisessä Itävallassa.

Koska: keskiviikkona 5. marraskuuta 2025 klo 18 Zoomin kautta

Sydänkeskialta peräisin oleva Nibelungeinlaulu löydettiin uudelleen ja sitä ihannoitiin kansalliseepoksena 1800-luvulla romantiikan aikakaudella. Sen jälkeen se on ollut jatkuvana inspiraationlähteenä kaikille taiteentekijöille – erityisesti saksankielisellä alueella. Teoksen kansallissosialismin aikainen propagandistinen väärinkäyttökään ei sitä paloa ole muuttanut.

Proosakertomusten, lastenkirjojen ja eepoksesta mukailtujen sarjakuvien lukumäärä on valtava, samoin kuvalliset esitykset. Vuoden 2024 lopulla tuli peräti neljäs Nibelungeinaineistoa käsittelevä elokuva elokuvateattereihin. Monet paikkakunnat käyttävät Nibelungeinlaulu-eeposta myös matkailumainontaan – eivät pelkästään Worms ja Xanten, vaan myös Hohenems Vorarlbergissä tai Pöchlarn Ala-Itävallassa.

Verkkoluento on yleistajuinen eikä edellytä ennakkotietoja aiheesta. Siinä käsitellään eepoksen lähteitä ja syntyä, nykykieleen tuotua runoutta sekä suomenkielisiä käännöksiä ja elokuvia. Erityisesti esityksessä huomioidaan eepoksen tapahtumapaikat tämänpäiväisessä Itävallassa sekä itävaltalaisen kirjailijoiden töitä (Lechner, Köhlmeier).



Valokuvat:

Gijs Naber (Hagen von Tronje) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Rosalinde Mynster (Brunhild) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Jannis Niewöhner (Siegfried von Xanten) Foto (c) 2024 Constantin Film Verleih

Dieter Hermann Schmitz toimii yliopistonlehtorina Tampereen yliopistossa. Sen ohella hän on kirjailija ja Pirkanmaan kirjailijayhdistyksen jäsen. Hän on paikallisen Suomalais-Saksalaisen Yhdistyksen puheenjohtaja ja ollut jo vuosia aktiivinen kulttuurin saralla. Vapaaehtoistyönsä sekä saksankielisten aktiviteettiensa ansiosta hänet palkittiin vuonna 2025 Margarethe-Aue-palkinnolla.

Nibelungeinlaulusta Schmitz on ollut kiinnostunut lapsuudesta asti. Viime vuosien aikana hän on aiheen ajankohtaisuuden vuoksi pitänyt Suomessa useita esityksiä aiheesta ”Nibelungit”.

Wieniläiskvartetti HALS Tampereen sävelen yhtyelaulukilpailun finaalissa

Tampereen sävel järjestetään 11.-15. kesäkuuta 2025. Festivaali esittelee tapahtumissaan kuoro- ja yhtyelaulumusiikkia. Itävaltalainen Wienistä kotoisin oleva a-cappella-kvartetti HALS on edennyt kilpailussa 11 muun lauluyhtyeen kanssa finaaliin asti ja kilpailee keskiviikkona 11. kesäkuuta klo 17.30-17.45 Tampere-talossa.

HALS-Lauluyhtyeessä esiintyvät Anna Anderluh, Verena Loipetsberger, Amina Bouroyen ja Anna Laszlo.

Kansainvälisessä yhtyelaulukilpailussa lauluyhtyeet kilpailevat akustisten ja sähköisesti vahvistettujen yhtyeiden sarjoissa. Kilpailu huipentuu päätöskonserttiin ja palkintojenjakoon torstaina 12.6.2025.

<https://www.tamperevocal.fi/ohjelmisto/yhtyelaulukilpailu/>

Lisäksi lauluyhtye esiintyy Yö Galleriassa (Lönrotinkatu 22, Helsinki) perjantaina 13. kesäkuuta klo 19.30.

* * *

WIENIÄ! – Wienin henkeä, säihkettä ja syvyyttä Mikkeliissä

Osa Festival X -kokonaisuutta | 25.–26.6.2025 | Konserttitalo Mikaeli, Mikkeli

WIENIÄ! on Festival X:n klassisen musiikin ydin – kunnianosoitus Wienin musiikilliselle perinnölle, jossa yhdistyvät keisarillinen eleganssi, säkenöivä virtuositeetti ja nykyaikainen tulkinta. Vuoden 2025 ohjelma tuo lavalle Wienin Filharmonikkojen muusikoita, oopperatähtiä, mestari-pianistin ja Euroopan eturivin yhtyeitä – sekä ripauksen sacherkakun makeutta.

Mm. Wienin Filharmonikkojen muusikoista koostuva ensemble yhdistää Mozartin, Schubertin, Piazzollan ja Brubeckin sävelkieltä jazzin ja kansanmusiikin piirteisiin. Kuullaan myös yhtyeen jäsenten omia sävellyksiä ja sovituksia. Tämä on Wien tänään – elävänä ja yllätyksellisenä.

WIENIÄ! on matka Wienin sydämeen – koettuna Mikkeliissä. Se on osa Festival X -kokonaisuutta, joka järjestetään 25.6.–2.7.2025.

Liput ja lisätiedot:

www.festivalx.fi



Wien feiert den Walzerkönig

2025 wird in Wien zum großen Festjahr: Die Stadt feiert 365 Tage lang den 200. Geburtstag von Johann Strauss (Sohn), dem legendären „Walzerkönig“. Ob in prächtigen Ballsälen, auf Bühnen oder mitten im öffentlichen Raum – ganz Wien tanzt im Rhythmus seiner weltberühmten Melodien.

Das bunte Jubiläumsprogramm umfasst 65 Produktionen an rund 250 Spieltagen. Doch Strauss erklingt nicht nur in klassischen Sälen wie Musikverein, Wiener Konzerthaus, Theater an der Wien, Volksoper oder Staatsoper. Ungewöhnliche Orte wie der Zentralfriedhof, das Donauinselfest oder das Areal Am Himmel bieten ebenso einzigartige Kulissen für Konzerte und Veranstaltungen. Indoor und unter freiem Himmel, in allen Ecken Wiens wird das Werk des „Walzerkönigs“ lebendig.

Quelle: [ROTWEISSROT 1/2025](#)

www.johannstrauss2025.at

Wien juhlii valssin kuningasta

Vuosi 2025 on Wienille suuri juhluvuosi. Kaupunki juhlii 365 päivää legendaarisen valssikuninkaan Johann Straussin (poika) 200. syntymäpäivää sekä upeissa tanssisaleissa, tanssilavoilla että julkisissa tiloissa. Koko Wien tanssii hänen maailmankuulujen säveltensä rytmeissä.

Vaihteleva juhlaohjelma sisältää 65 musiikkituotetta ja runsaat 250 soittopäivää. Kuitenkaan Straussin musiikki ei soi vain perinteisissä saleissa Musiikkilyhdistyksessä, Wienin konserttitalossa ja teattereissa, kansanoopperassa ja valtioneopperassa, vaan myös epätavallisissa paikoissa, kuten keskushautausmaalla, Tonavansaaren juhlissa, jotka tarjoavat omalaatuisen kulissin konserteille ja järjestelyille sisätiloissa ja taivasalla. Kaikkialla Wienissä elävöityy valssikuninkaan toiminta.

Suomentanut **Raimo Berkan**

